

СЛАВНЫЕ СЫНЫ РОССИИ



Монах Иакинф

(1777 - 1853)

Санкт-Петербург
2006

К 230-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ УЧЕНОГО

ВИТАЛИЙ ЗОЛотов
ВЛАДИМИР ИВАНОВ

МОНАХ ИАКИНФ
(1777-1853)

Савня Тһоля иһалһама !

Яланах асанһалһах .

Виталий нһоге

Тһтһр хуһи

02 рачтав 20065.

Санкт-Петербург
Чебоксары
2006

ББК 84 чув. 7-5
З 80



З 80 Монах Иакинф (1777-1853)

Чебоксары. Санкт-Петербург. – 2007. – 48 с.

Золотов Виталий Арсентьевич -

кандидат военно-морских наук, доцент

Иванов Владимир Александрович -

доктор педагогических наук, профессор

В книге «Монах Иакинф» (1777-1853) рассказывается о сложной и противоречивой, но интересной и яркой судьбе, а также о многогранной научной и литературной деятельности российского учёного Никиты Яковлевича Бичурина (в монашестве Иакинфа).

Монах Иакинф Бичурин – китаевед, историк, литератор, педагог и этнограф – один из основоположников русского востоковедения, первый составитель китайско – русского словаря и китайской грамматики на русском языке, четырежды лауреат Демидовской премии Императорской Академии наук.

В 1831 году в Кяхте (Бурятия) Н.Я. Бичурин открыл первое в России училище китайского языка, он обосновал необходимость открытия при Санкт-Петербургском университете особого класса изучения восточных языков.

В книге дан перевод на чувашский язык о жизни и деятельности выдающегося российского ученого и перевод сокращенного текста на немецком языке.

Издана к 230-летию со дня рождения подвижника науки.



Алекса́ндро – Невская ла́вра.

Памятник Н.Я.Бичурину

На пьедестале памятника и зимой, и летом живые цветы. Россияне чтят память ученого-монаха Иакинфа.

Виталий Золотов

*Бичуринские «глубокие познания
и добросовестные труды разлили
столь яркий свет на сношения
наши с востоком»*

А.С.Пушкин

Иакинф Бичурин— выдающийся российский ученый

В некрополе XVIII века Александро-Невской лавры есть надгробный памятник с эпитафией, написанной китайскими иероглифами. Перевод надписи на черном граните гласит: *«Постоянно прилежно трудился над увековечившими его славу историческими трудами»*. Этот памятник поставлен на могиле монаха Иакинфа Бичурина.

Имя Никиты Яковлевича Бичурина вписано в историю российской науки и просвещения как крупного ученого XIX века: одного из основоположников востоковедения, первого составителя многотомного китайско-русского словаря и блестящего переводчика с восточных языков на русский язык. Монах Иакинф современниками был признан по праву лучшим синологом Европы.

Иакинф Бичурин родился 29 августа (9 сентября) 1777 года в селе Акулево (ныне Типнеры) Чебоксарского уезда Казанской губернии в семье чувашского священнослужителя. В течение четырнадцати лет Никита обучался в Казанской духовной семинарии, преобразованной в 1798 году в академию.

В этом учебном заведении он учился прилежно и, освоив курсы грамматики, синтаксиса, поэтики (поэзии), риторики, философии и богословия, получил прекрасное духовное образование. По окончании академии Никита Бичурин в двадцатидвухлетнем возрасте принял монашество и вскоре был назначен настоятелем Иоанновского монастыря с одновременным исполнением обязанностей преподавателя высшего красноречия в Казанской духовной академии.

В 1802 году Иакинф Бичурин назначается настоятелем Иркутского Вознесенского мужского монастыря и ректором Иркутской семинарии.

В 1807 году Святейший Синод определил архимандрита Иакинфа главой духовной миссии в Китае. Сразу же после прибытия в Пекин Н.Я.Бичурин увлеченно стал заниматься изучением китайского языка. В течение пяти лет он собрал более 10 тысяч иероглифов, систематизировал их и подробно описал значение каждого символа. Иакинф проник в тайны мудрых законов древней китайской письменности. В результате он профессионально освоил разговорную и письменную речь китайцев. За 14 лет пребывания в Китае Иакинф Бичурин хорошо узнал и искренне полюбил китайский народ. Китайцы бескорыстно помогали ему.

Когда в 1821 году глава духовной миссии возвращался на родину, с ним через пустыню Гоби следовал целый караван. Не шелк, не фарфор и не порох вывез монах Иакинф в Россию из Китая. Пятнадцать верблюдов несли тяжелые выюки весом в 400 пудов с книгами, рукописями, географическими картами, рисунками, которые Бичурин кропотливо собирал и покупал на многочисленных рынках и в книжных лавках Пекина. В этом заключалось его служение Отечеству.

После возвращения из Китая в Петербург Н.Я. Бичурин за упущения в миссионерской деятельности был строго наказан Священным Синодом и сослан в монастырь на остров Валаам.

Через три года, благодаря своим глубоким знаниям культуры и языка Китая, отец Иакинф смог вернуться в Петербург. По ходатайству влиятельных лиц из Государственной коллегии иностранных дел император Николай I высочайше повелел: *«Причислить монаха Иакинфа Бичурина к Азиатскому департаменту»*. И в 1826 году он был переведен из Валаамского монастыря в Александро-Невскую лавру.

В жизни монаха начался новый этап подвижнического труда, который был необыкновенно плодотворен. Накопленные им глубокие знания востока, колоссальный запас нерастраченной творческой энергии позволили Н.Я. Бичурину в последующие 20 лет написать свыше семидесяти первоклассных сочинений по философии, истории, географии, этнографии, социальному устройству и культуре не только Китая, но и других стран Центральной и Восточной Азии.

Княгиня Зинаида Волконская, урожденная княжна Белосельская - Белозерская, оказала бескорыстную поддержку бедному монаху в издании первой его книги под названием *«Описание Тибета»*. В знак благодарности Иакинф на титульной странице книги поставил посвящение Волконской. Эту книгу Н.Я.Бичурин преподнес поэту Александру Пушкину с дарственной надписью: *«Милостивому государю моему Александру Сергеевичу Пушкину от переводчика в знак истинного уважения»*.

Часть книг отца Иакинфа сразу же после выхода в свет в Петербурге была переведена на французский и немецкий языки. Это принесло Н.Я.Бичурину европейскую славу.

В 1828 году за выдающиеся заслуги в области востоковедения Иакинф Бичурин был заслуженно избран членом-корреспондентом Императорской академии наук. По представлению группы французских ученых в 1831 году он становится действительным членом Азиатского общества в Париже.

Четыре раза Академия присуждала Н.Я.Бичурину Демидовские премии – высшую научную награду России. Первой отметили труд **«Историческое обозрение ойратов и калмыков»**.

Н.Я.Бичурин дважды (1830-1831, 1835-1838) принимал участие в экспедициях по Сибири. В Кяхте (Бурятия) им было основано училище китайского языка. Во время поездок по Забайкалью он встречался со ссыльными декабристами. Особые дружеские отношения связывали его с Николаем Бестужевым.

В Санкт-Петербурге, посещая литературный салон князя В.Ф.Одоевского и общаясь с лучшими деятелями русской культуры: А.С. Пушкиным, В.Г. Белинским, И.А.Крыловым, А.И. Герценом, И.И. Панаевым, М.И.Глинкой и другими - Бичурин приобщился к литературной работе. Востоковед и историк Н.И. Веселовский о нем писал: *«С этого времени начинается его неутомимая литературная деятельность, изумлявшая не только русский, но даже иностранный ученый мир»*.

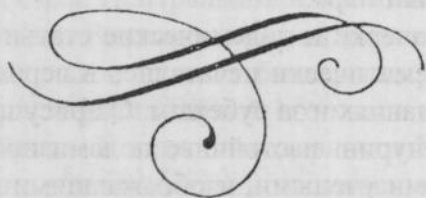
Переводы, очерки и полемические статьи отца Иакинфа Бичурина систематически печатались в периодических отечественных изданиях и за рубежом. С присущей ему страстностью Н.Я.Бичурин настойчиво полемизировал со многими европейскими учеными, изображавшими Китай страной варварской и отсталой, с особой гордостью он защищал русское востоковедение.

В последние годы жизни Н.Я.Бичурин выезжал на лето из Александро-Невской лавры в Мурино – большое село, принадлежавшее графу Воронцову. Здесь, на загородной даче своего друга А.И. Карсунского, вдали от столичной суеты, он занимался переводами древних китайских рукописей. Внучка Александра Карсунского Н.С.Моллер вспоминала: *«Отец Иакинф пользовался в Мурино большой популярностью и уважением. Его все там знали – как дачники, так и крестьяне – с мала до велика. Крестьяне называли его отец Иким, и предание о нем сохранилось между ними до*

сих пор. По свойственной ему доброте он помогал каждому из крестьян, кто обращался к нему за помощью. Больным, дряхлым и одиноким он сам носил деньги. Были у него и влюбленные нищие, которым по праздникам он давал серебряные монеты. Не только муринские крестьяне, но из всех окрестных деревень приходили к нему за помощью, и никому он не отказывал в ней. За это его знали и любили не только в Мурине, но и во всей окрестности...»

Отец Иакинф скончался в возрасте 76 лет в келье Александро-Невской лавры.

Жизнь оборвалась 11 (25) мая 1853 года. Но память о великом монахе осталась в его бессмертных творениях. Бичуринские работы – высокий образец описания жизни народов. В фундаментальных трудах Н.Я.Бичурина содержатся уникальные сведения об истории китайцев, монголов, тибетцев, калмыков и других народов Востока. Эти сведения до сих пор не утратили свои ценности, они востребованы мировой культурой.





Отец Иакинф
в китайском платье в полный рост.

Владимир Иванов

*Таран пелүллө Бичуринан төплө ёсёсем
пирён тухаҗна җыханна хутишнусене
җутә пайярккисемне җутатрёҗ.*

А.С.Пушкин

РАҢҖЕЙЁН ЧАПЛА ЁСЧАХЁ ИАКИНФ БИЧУРИН

Александр – Невски лавран 18-мёш ёмёрти некрополён-чи палак җинче китаЙла иероглифсемпе җырнә сәмахсем кур-ма пулать. Эпитафин тупсамне тупма йывәр, хура төслө гра-нит җине җапла кәна җырса хунә: «Ёмёр – ёмёр тәрәйсә ёҗ-ленё, унән сём авалләхә халалланә мухтава тивёҗнё ёҗё-сем манәҗә тухмёҗ». Җак паләка Иакинф Бичурин манах вилтәприйё җине лартнә.

Никита Яковлевич Бичурин әсчахән Раҗҗей наукинчи ырәнё паллә, халәхә җутта кәларас ёҗре 19-мёш ёмёрте юл-нә ятсем хушшинче те вәл пур, тухаҗә төпчекенсен ретёнче те Иакинф манах чи малта тәрәть, темиҗе томран тәрәкан ки-тайла-ырәсла сәмахсен пуххин пёрремёш авторё те вәлах, тухаҗри җөлхесенчен куҗаракан тәлмачсем те Бичурин шай-не җитме пултарайманнине те пелетпёр, Европәри синолог-сем те чи малтан унән ятне асәнҗҗё.

Типнер ялѣнче (Акулево, Шупашкар уесѣ, Хусан кѣпѣрни) 1777-мѣш ҫулхи августан 29-мѣш (сентябрѣн 9-мѣш) кунѣнче ҫуралнă пуп ывăлѣ Никита 14 ҫул Хусан хулинчи тѣн академийѣнче вѣренет (1798-мѣш ҫулччен семинари пулнă). Вѣренессе вăл питех те аван вѣреннѣ; грамматика, синтаксима, поэзи, риторика, философи тата богослови класѣсенче тарăн пѣлӱ пухнă; 20 ҫула ҫитсен вара манах пулса тăрать, Иоанн манастирѣнче настоятель тивѣҫне туса пырать, ҫав вăхăтрах Хусанти тѣн академийѣнче илемлѣ калаҫма ханăхтаракан вѣрентӱсѣ пулса ҫҫлет. 1802-мѣш ҫулта вара Иакинф Бичурин манаха Иркутск хулине арҫынсен Вознесени манастирѣнче настоятель тата семинаринче ректор пулса ҫҫлеме яраҫҫѣ.

1807-мѣш ҫулта Таса Синод Иакинф архимандрита Китая тѣн миссийѣн ертӱҫи пулса кайма хушать. Пекин хулине ҫитнѣ-ҫитменех Бичурин Китай чѣлхине вѣренме тапратать, 5 ҫул хушши тăрăшса 10 пин иероглиф пухать, вѣсене хай палăртнă йѣркене кѣртет те кашни паллăн пѣлтерѣшне шыраса тупать, апла майпа Китай чѣлхин ҫырулăхѣн вăрттăнлăхне алла илет, калаҫас енѣпе те, ҫырас тѣлѣшпе те тухăҫри пуян чѣлхене пѣлекенсенчен чи пултарулли пулса тăрать. 14 ҫула яхăн вăл Китай халăхѣпе пѣр чѣлхеллѣ пулса ҫҫлет, чѣлхине те, халăхне те чунтан-чѣререн хисеплесе юратса пăрахать. Кашни утăмрах хайне те а́на Китай ҫыннисем пулăшса тăнă.

1821-мѣш ҫулта Иакинф манах тăван ҫѣршыва таврăнма ҫула тухать. Гоби пушхирѣ тăрăх мисси ертӱҫи хыҫҫăн вăрăм караван анăҫалла ҫуса пырать; 15 тѣве пурҫăн мар, фарфор та мар, паллах, тар та мар турттарса пынă: вѣсем ҫине 400 пăт кѣнеке, алҫыравѣсем, географи карттисем, ўкерчѣксем тиесе хунă тѣпчевсѣ. Ҫак пуянлăха вăл кунѣн-ҫѣрѣн Пекин хулинче пуҫтарнă, пасарсенче е кѣнеке лавккисенче хайн уксипе туяннă. Ҫапла а́нланнă манах тăван ҫѣршыва уса парас тивѣҫе.

Петѣрпура таврăнсавах вара а́на миссионер ҫҫѣнче «йăнăшсем» тунăшăн ҫирѣппѣн явап тыттарасҫѣ – Таса Синод

Иакинфа Валаам утравё синче ырнаһна манастире асатать. Виҫе ҫул иртнӗ хыҫҫан ыра ятла - сумла ҫынсем, Бичурин Китай культурипе чӗлхине тӗплӗн пӗлнине кура, 1 Микулай патша патне кайса тӗпчевсӗ хутне кӗрсе тархаслаҫсӗ. Император вара хушу каларать: *«Иакинф Бичурин манаха Ази департаментне илес»*.

1826-мӗш ҫулта ӑна Валаам манастирӗнчен Александр-Невски лаврине куҫараҫсӗ. Ҫак самантран пуҫласа тӗпчевсӗн ҫенӗ тапхӑрӗ пуҫланать - тухаҫла ӗсе кӱлӗнет вӑл.

Анла та тарӑн пӗлӱллӗ асчах 20 ҫул хушшинче 70 ытла пысӑк ӗс ҫырса каларать; философи, истори, географи, этнографи, социологи ыйтавӗсене Китай, Тӗп тата Тухаҫ Ази культурисем урла ҫутатса парать, упранса юлна вӑй-хаватне халаха парнелеме ӗлкӗрет.

Кӗнекисене каларма ыра ҫынсем пулашсах тӑна Бичурина; калапӑр, З.Волконская княгиня *«Тибета ҫырса кӑтарти»* ятла кӗнекене каларма пулашна, ҫакна шута илсе автор хӑйӗн ӗсене пулашакана халаллать, кӗнеке хуплашкин тепӗр енче княгиня ятне асанать. Александр Пушкин поэт та ҫак парнене тивӗсет, ӑна Бичурин ҫак сӑмахсемпе хисеп тавасть *«Чыслӑ та хисеплӗ ыра ҫыннайма Александр Сергеевич Пушкина тӑлмачран чун-чӗререн тав туса»*. Пичетрен тухна кӗнекесен пӗр пайне нимӗс тата француз чӗлхисене куҫарса калараҫсӗ, ҫапла вара Бичурин пӗтӗм Европӑра мухтава тухать.

1828-мӗш ҫулта тухаҫа тӗпчес ӗсre пархатарла ӗсsem тунӑшӑн Наукӑсен Император Академийӗ Бичурина хӑйӗн член-корреспондентӗ пулма суйлать, француз асчахӗсен ушкӑнӗ ыйтнипе 1831-мӗш ҫулта ӑна Парижри Ази обществин чӑн членӗ пулма суйлаҫсӗ.

Таваӑ хутчен вӑл Раҫсейӗн чи чапла аслаӑа парнине - Демидов ячӗллӗ премине - Академи сӗнӗвӗпе килӗшӱллӗн тивӗсет, чи малтан уӑн *«Ойротсемне калмаксен историне тишкӗрни»* ятла кӗнекине палӑртса хаклаҫсӗ.

1830-1831 тата 1835-1838-мӗш ҫулсенче икӗ хутчен Бичурин Ҫӗпӗр тӑрах экспедицие ушкӑнпа кайса килет, Буряти

сёршывёнче Кяхта хулинче китаи чёлхин шкулне усать, Байкалан леш енчи сёршывра декабристсемпе тёлпулусем иртерет, уйрамах сывах туслах а́на Николай Бестужевпа сыхантарна.

Петёрпур хулинче пуранна сүлсенче Бичурин таташах Владимир Одоевски княсан литература салонне сүрет, каласусем вахатёнче Рассей культурин чи чапла ёстешёсемпе хутшанать - А.Пушкин, В.Белинский, И.Крылов, А.Герцен, И.Панаев, М.Глинка. Хай те литератор ёсне ява́сса кёрсе каять. Н.Веселовский историк-ориенталист кун пирки сапла сырса хаварать: *«Шан та лап сак тапхярта литература енне Бичурин канассар ёсleme пуслать, Рассейри асчахсене кана мар, чикё леш енчи аслай тёнчине тёлёнтерет»*.

Кусарусем, очерксем, тавлашулла статьясем Бичурин сырсах тарать, вёсене хамар сёршывра та, ют сёршывсенче те пичетлессё; тёпчевсё Европа асчахёсене Китая кая юлна вара-хурах сёршывё евр катартнашан питлет, Рассей ориенталистикине манаслан хутелет.

Бичурин хайён пурнасен юлашки сүлёсенче сулла Александр-Невски лавран тухса Мурино ятла пысак ялта (унан хуши Воронцов граф пулна) ёслет, А. Карсунский тусён дачинче, хула тулашёнчи шаплахра, Китай чёлхипе сырна сем авалхи алсырусене кусарать.

Александр Карсунский ачин хёрё Н.Моллер асаилёвёсенче сапла сырса хаварна самахсем пур: *«Иакинф атте Мурино чысла та хисеплё сын пулна. Ватти-вётти те, дача хусисем те, хресченсем те - пурте а́на пёлнё. Хресченсем а́на Иким атте тесе чённё, ун синчен хун а халапсене паян кун та пёлессё. Ыра камалла сын пулните вал пулашу ыйтма пынисене пурне те пулашина. Чирлисене, вай пётсе ситнисене е пёччен тарса юлнисене укса кайса пан а́. Хай юратна, чухана тарса юлнисене уяв кунёсенче кемёл укса парнеленё. Мурино ялёнчи хресченсем кана мар, сывахри ялсенчен те ун патне сүренё, пулашу ыйтна, кашиних вал тивёстернё. Мурино ялёнче те, йёри-тавра́хра та саванна а́на аван пёлнё, хисепленё, юратна»*.

Иакинф атте 76 ҫула ҫитсе Александр-Невски лаврăри пӗчӗк пӗлӗмре 1853-мӗш ҫулхи май уйӑхӗн 11 (25)-мӗшӗнче ӗмрлӗхех куҫне хупать.

Аслӑ манах ячӗ унӑн вилӗмсӗр ӗҫӗсенче пурӑнать, вӑл ҫырнӑ кӗнекесем – халӑх пурнӑҫне ҫырса кӑтартма вӑрентекен тӗслӗх. Ҫирӗп никӗс ҫинче тӑракан ӗҫсем китаи, монгол, тибет, калмак тата тухаҫра пурӑнакан ытти халӑхсен аваллӑхӗ ҫинчен хыпарлаҫҫӗ, ун чухлӗ ҫенӗлӗх урӑх ниҫта та тупайман.

Никита Яковлевич Бичурин ӗҫӗсен хакӗ нихаҫан та чакас ҫук, мӗншӗн тесен тӗнче культуришӗн вӗсем ҫав тери хаклӑ.





Исаакиевский собор в Санкт-Петербурге
Построен в 1818-1858 г.г.

Елена Толстова

*Bichurins gruendliche Erkenntnisse und
gewissenhafte Werke haben so hell die
Beziehungen mit dem Osten erleuchtet.*

A.S.Puschkin

Der hervorragende Wissenschaftler Russlands Jakinph Bichurin

In dem Nekropol des 18. Jahrhunderts der Alexander Newski Lavra liegt ein Grabstein mit den raetselhaften Epitaphien. Die Uebersetzung der Inschrift auf dem Granit lautet: „**Er hat stets fleissig an den seinen Ruhm verewigten historischen Werken gearbeitet**“. Das Denkmal steht auf dem Jakinph Bichurins Grab, dessen Name in die Geschichte der Wissenschaft Russlands als eines der groessten Gelehrten und Aufklaerer des 19. Jahrhunderts, Begruender der Orientalistik, ersten Autoren des vielbaendigen chinesisch-russischen Woerterbuchs, hervorragenden Uebersetzer aus den oestlichen Sprachen ins Russische eingegangen ist. Moench Jakinph wurde mit Recht als der beste Synologe Europas von den Zeitgenossen anerkannt.

Bichurin wurde am 29. August (7. September) 1777 im Dorf Tipner (Akulewo) Cheboxarski ujezd Kazaner Gouvernements als Sohn eines Geistlichen Tschuwaschen, geboren. 14 Jahre lang lernte Nikita an der Kasaner Priesterschule (Seminar, seit 1798 Akademie). Er war ein sehr fleissiger Seminarist, studierte Grammatik, Syntax, Poesie, Ritorik, Philosophie und Religion, erhielt eine gruendliche geistliche Bildung. Nach der

Absolvierung der Akademie wurde der 22-jährige Bichurin Moench und Mentor des Ioannow Klosters und gleichzeitig Lehrer der höheren Beredsamkeit an der Kasaner Geistlichen Akademie.

1802 wird Bichurin zum Mentor des Maria-Himmelfahrt Maennerklosters und Rektor des Seminars zu Irkutsk ernannt. Der Heilige Sinod wählt den Archimandrit Jakinph 1807 zum Leiter der Geistlichen Mission in China. Nach der Ankunft in Peking beginnt Nikita Jakowlewitsch Chinesisch begeistert zu studieren. Im Laufe von 10 Jahren sammelt er über 10000 Hieroglyphen, systematisiert und semantisiert sie ausführlich. Jakinph geht in die geheimnisvollen Gesetzmaessigkeiten des uralten chinesischen Schrifttums hinein. Und als Ergebnis beherrschte er die muendliche und schriftliche Sprache der Chinesen perfekt.

14 Jahre lang war Bichurin in China, hat das Volk sehr nah kennengelernt und ins Herz geschlossen. Als er 1821 in die Heimat zurueckkehrte, zog hinter ihm eine lange Karawane. Der Moench brachte aus China durch die Gobi Wueste weder Seide und Porzellan noch Pulver: ueber 15 Kamele trugen 400 Pud schwere Paecke mit Buechern, Manuskripten, geographischen Karten, Zeichnungen, welche von ihm auf den Maerkten und in den Buechergeschaeften Pekings besorgt und gesammelt worden waren. So verstand der Moench sein Dienen der Heimat.

Nach der Ankunft in Petersburg wird Bichurin von dem Heiligen Sinod fuer die „Fehler“ in der Missionaerstaetigkeit streng bestraft – in den Kloster auf der Walaaminsel verbannt. Doch er konnte dank seinen gruendlichen Kenntnissen der Kultur und Sprache Chinas nach Petersburg zurueckkommen.

Einflussreiche Personen aus dem Kollegium des Ministeriums fuer Ausswertige Angelegenheiten haben bei dem Imperator Nikolaj I. angesucht und der hat befohlen: **„Den Moench Jakinph Bichurin zum Asiatischen Departement zaehlen“**. So wurde Bichurin 1826 aus dem Walaamkloster in die Alexander-Newski Lavra versetzt.

Von nun an beginnt in seinem Leben eine neue ausserorden-

tlich fruchtbare schoepferische Etappe. Sein tiefes Wissen des Ostens, seine kolossale und noch nicht bis zu Ende ausgenutzte Schaffenskraft ermoeeglichten binnen von 20 Jahren ueber 70 erstklassige Werke auf dem Bereich der Philosophie, Geschichte, Geographie, Ethnographie, Soziologie und Kultur Chinas und der anderen Laender des Zentralen und Morgenlaendischen Asiens zu schaffen.

Fuerstin Z.Wolkonskaja (geborene Beloselskaja - Beloserskaja) hat eine uneigennuetzige Unterstuetzung bei der Herausgabe des ersten Buches Bichurins **„Beschreibung Tibets“** geleistet. Zum Dank gibt der Autor ihren Namen in der Widmung auf dem Titelblatt. Dieses Buch bekommt A.S. Puschkin von ihm als Geschenk; die Anschrift lautet: **„Meinem gnaedigen Herrn Alexander Sergejewitsch Puschkin von dem Dolmetscher als Dankzeichen“**.

Einige Buecher Bichurins werden gleich nach der Veroeffentlichung ins Deutsche und Franzoesische uebersetzt, das bringt dem Verfasser den europaeischen Ruf. 1828 waehlt die Imperator-Akademie der Wissenschaften Bichurin zu ihrem korrespondierenden Mitglied fuer seine hervorragenden Verdienste. Nach der Vorweisung einer Gruppe der franzoesischen Gelehrten wird er Mitglied der Asiatischen Gesellschaft zu Paris.

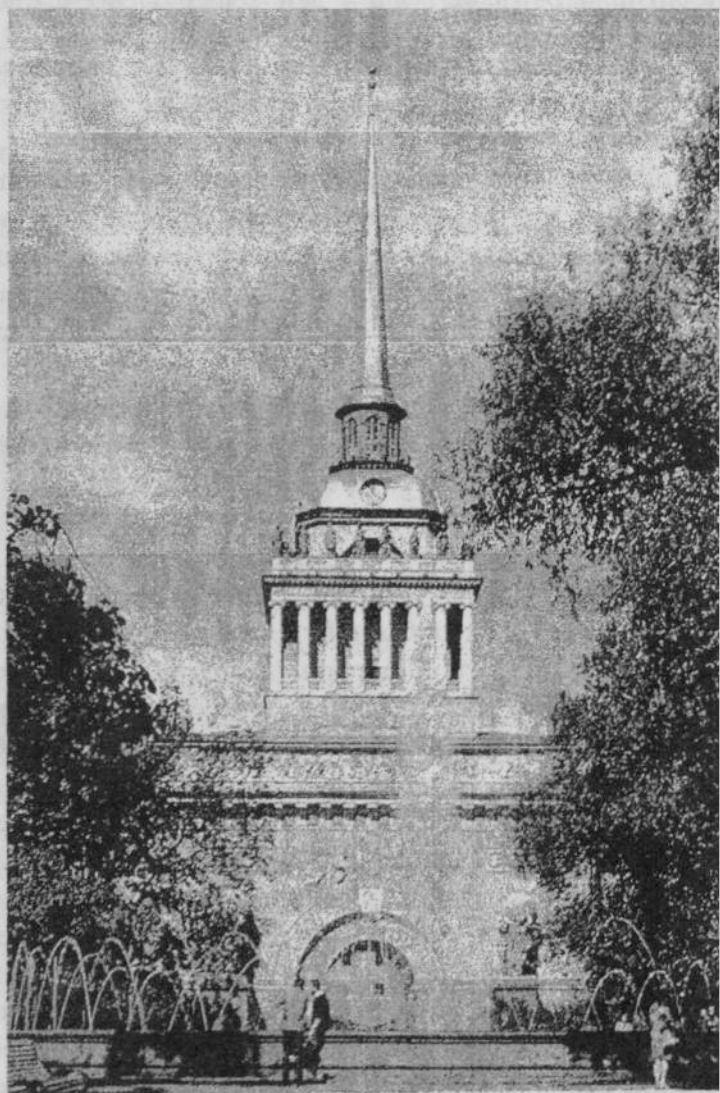
Er ist der viermalige Demidowpreistraeger – der hoechsten Auszeichnung Russlands. In erster Linie wird sein Werk **„Historische Beschreibung von Euroten und Kalmyken“** ausgezeichnet.

In den Jahren 1830-31, 1835-38 nimmt Bichurin an den Expeditionen nach Sibirien teil, dabei wird von ihm eine Fachschule fuer Chinesisch in Kjachta (Burjatien) eroeffnet, trifft sich mit den verbannten Dekabristen im Transbajkalgebiet. Eine besonders feste Freundschaft verbandete ihn mit N.Bestushew. In Petersburg besuchte er oftmals den Fuerstensalon von W.Odojewsky, verkehrte mit angesehenen Vertretern der Kultur Russlands wie Puschkin, Belinsky, Krylow, Herzen, Panajew, Glinka. Hier beginnt seine literarische Taetigkeit. Der Historiker-Orientalist Weselowsky schreibt darueber: „In dieser Zeit

nimmt er seine unermuedliche Arbeit an der Literatur auf, welche nicht nur die Wissenschaftler Russlands, sondern auch das ganze Ausland bewundert hat". Mit seinen Uebersetzungen, Skizzen, polemischen Artikeln, leidenschaftlicher Kritik der europaeischen Gelehrten, die China fuer ein barbarisches zurueckgebliebenes Land hielten, verteidigte er mit Stolz die Orientalistik Russlands.

Den letzten Sommer seines Lebens verbrachte Jakinph Bichurin im Dorf Murino, das dem Grafen Woronzow gehoerte. Hier beschaeftigte er sich in dem Sommerhaus seines Freundes A. Karsunsky mit der Uebersetzung der uralten chinesischen Manuskripte. Daran erinnert sich Karsunskys Enkeltochter N.Moller: *„Vater Jakinph war in Murino sehr populaer und wurde sehr geachtet. Jeder – alt und jung – kannte ihn gut, sowohl die Sommerhausbesitzer als auch die Bauern, die ihn Vater Ikim nannten und unter denen bis heute die Legende von ihm verbreitet ist. Er war gutherzig und immer hilfsbereit. Wer mit einer Bitte zu ihm kam, ging beschenkt nach Haus. Den Kranken, Schwachen und Einsamen teilte er selbst sein Geld aus. Einige Armen hatte er besonders gern, und sie bakemen an den Festtagen Muenzen in Silber von ihm. Nicht nur die Murino-Einwohner, sondern auch die aus naheliegenden Doerfern kamen zu ihm und baten um Hilfe, er sagte nie „nein“. Man hatte ihn lieb in der ganzen Umgebung“.*

Der 76-jaehrige Nikita Jakowlewitsch Bichurin verschied in der Klosterzelle der Alexander-Newsky Lavra am 11. (25.Mai) 1853. Aber das Andenken an ihn lebt in seinen unsterblichen Werken weiter, in den vorbildlichen Ethnographischen Beschreibungen. In grundlegenden Schriften von ihm gibt es rare Nachrichten ueber die Geschichte der Chinesen, Mongolen, Tibetern, Kalmyken und anderer morgenlaendischer Voelker. Die Weltkultur macht Gebrauch von Bichurins Erbe auch heute: seine Werke sind fuer ewig modern und aktuell.



Адмиралтейство в Санкт-Петербурге
Построено в 1806-1823 г. г.

Виталий Золотов

ЖИЗНЬ МОНАХА ИАКИНФА В ДАТАХ

- 1777, 29 августа – в с. Акулёво (ныне Типнеры) Чебоксарского уезда Казанской губернии в семье чувашского священнослужителя Якова Данилова родился сын Никита. Его мать-Акилина Степановна-неграмотная крестьянка.
- Дед Никиты-чуваш Данил Семёнов- священник церкви Успения Пресвятой Богородицы (с. Акулёва).
- 1779 – семья переехала в с.Пичурино (Бичурино) Чебоксарского уезда в связи с назначением Якова Данилова священником Воскресенской церкви.
- 1782-1785 -по церковным книгам отца рано научился читать по-славянски и по-гречески, освоил греческую грамматику.
- 1786, лето – поступил учиться в школу нотного пения Свяжского Богородицкого монастыря.
- 1787, осень – для продолжения обучения направлен в Казанскую Духовную семинарию; как подготовленный, сразу же был принят в класс грамматики; семинарским начальством ему определена фамилия Пичуринский; в семинарии содержался на отцовском коште.
- 1790, осень – начало большой и долгой дружбы с двоюродным братом по матери – семинаристом Александром Карсунским.

- 1795, осень – в семинарии были проведены торжества в день тезоименитства архиепископа Амвросия Подобедова; Никита прочитал стихи, посвящённые высокопреосвященству.
- 1795, декабрь – в сборнике *«Торжества в Казанской семинарии»* напечатаны стихи студента философии Никиты Пичуринского: *«Мелос»* на греческом и *«Сон»* на русском языке.
- 1796, осень – знакомство с дочерью казанского дворянина Л.П. Саблукова – Татьяной; уроки французского языка у мадемуазель Марме – гувернантки Саблуковых.
- 1797 – студент Пичуринский принял новую фамилию – Бичурин.
- 1798 – приезд в Казань императора Павла I; преобразование Казанской семинарии в Академию.
- 1798, осень – студентам богословского класса Никите Бичурину и Александру Карсунскому доверено преподавание в классах информатории.
- 1799, лето – окончил успешно Казанскую Духовную Академию; оставлен в Академии наставником с правом преподавания до класса грамматики.
- 1800, 18 июля – принял монашество; оставаясь в Казани, был зачислен в соборные монахи Александро-Невской лавры; наречён монаху имя Иакинф.
- 1800, 22 июля – произведён в сан иеродиакона, получил должность преподавателя высшего красноречия в Казанской Духовной Академии.
- 1801, 25 августа – рукоположен в сан иеромонаха.
- 1801, 7 ноября – назначен управителем Казанского Иоанновского монастыря.
- 1802, 16 мая – указом Святейшего Синода назначен настоятелем третьеклассного Вознесенского

- монастыря в Иркутске, ему вменены обязанности ректора Духовной семинарии и присутствующего в консистории.
- 1802, 20 июня – возведён в сан архимандрита.
- 1803, февраль – в Иркутской духовной семинарии вспыхнуло волнение семинаристов, недовольных нововведениями ректора.
- 1803, март – начало следствия по делу семинаристов Иркутской духовной консисторией.
- 1805, сентябрь – приезд в Иркутск из Санкт-Петербурга посольской свиты и девятой духовной миссии в Китай; граф Ю.А. Головкин направил ходатайство обер-прокурору Святейшего Синода князю А.Н. Голицыну о назначении отца Иакинфа главой духовной миссии вместо архимандрита Аполлоса.
- 1806, январь – получено от князя А.Н. Голицына уведомление о том, что император Александр I не соизволил назначить Иакинфа Бичурина начальником духовной миссии.
- 1806, 29 января – указом Святейшего Синода за нарушение монашеского обета лишён звания архимандрита, снят с должности ректора семинарии и настоятеля Вознесенского монастыря, переведён в Тобольскую семинарию преподавателем риторики.
- 1806, март – по пути в Тобольск отправил письмо митрополиту Амвросию Подобедову с просьбой помочь ему в осуществлении мечты по изучению культуры и языков народов Востока и включении его в состав девятой миссии в Китай.
- 1806, апрель – служба в монастыре и семинарии под строгим наблюдением архиепископа Антония, который после года пребывания Иакинфа в Тобольске представил на него в Святейший

- Синод благоприятную характеристику.
- 1807, май – указом Святейшего Синода о. Иакинф назначен начальником девятой духовной миссии в Пекин; в этом большое содействие оказал митрополит Новгородский и Петербургский Амвросий Подобедов.
- 1807 – из кабинета Его Величества о. Иакинфу пожалован архимандричий наперсный крест, усыпанный бриллиантами
- 1807, июнь – тщательная подготовка духовной миссии для следования в Китай.
- 1807, сентябрь
- 1807, сентябрь – архимандрит Иакинф отправил канцлеру России письмо – жалобу на генерал-губернатора Сибири Пестеля И.Б. и губернатора Иркутска Трескина Н.И. на их чудовищный произвол по отношению к местному населению.
- 1807, 17 сентября – духовная миссия во главе с о. Иакинфом в составе 10 человек из Кяхты отправилась в Китай.
- 1807, 29 сентября – прибытие в Ургу (Монголия).
- 1807, 22 декабря – прибытие в Калган; тяжело преодолели пустыню Гоби.
- 1808, 10 января – прибытие Русской Православной миссии в Пекин.
- 1808-1809 – начало самозабвенной работы по изучению китайского языка.
- 1810 – отправлен в Иркутск за пьянство и лень иеродиакон Нектарий, который после суда лишён духовного сана.
- 1813, май – сибирский генерал-губернатор Пестель И.Б. отправил письмо обер-прокурору Синода с требованием немедленного отзыва архимандрита Иакинфа из Китая (к письму были приложены доносы нерадивых монахов).

- 1814 — отправлен в Иркутск за пьянство монах Пальмовский, который исключён из духовного звания.
- к1815 году — Иакинф Бичурин собрал более 10 тысяч иероглифов, составил первый китайско-русский словарь, который четыре раза переписал от руки; профессионально освоив китайский язык, приступил к переводу на русский язык китайских исторических сочинений.
- 1816, 18 января — ходатайство перед Синодом о продлении пребывания в Пекине на следующее десятилетие для продолжения научной деятельности.
- 1818 — умер митрополит Амвросий Подобедов — наставник Иакинфа.
- 1819 — получен отказ в продлении пребывания в Китае.
- 1821, 15 мая — девятая духовная миссия в составе пяти человек во главе с Иакинфом Бичуриным из Пекина выехала на родину.
- 1821, 1 августа — прибытие в Кяхту.
- 1821, 3 ноября — прибытие в Иркутск.
- 1821, май — начальник десятой духовной миссии архимандрит Пётр представил в Святейший Синод подробнейшее донесение о деятельности девятой миссии в Пекине.
- 1822, январь — прибытие девятой духовной миссии в Санкт-Петербург.
- 1822, январь — Иакинф Бичурин находился под домашним арестом в Александро-Невской лавре;
- 1823, сентябрь — работал над переводом исторических трудов китайских мыслителей.
- 1822, март — весь состав девятой миссии предан суду Петербургской духовной консистории.
- 1822, апрель — давал письменные объяснения на сорок семь «Вопросных пунктов, сочинённых в

- консистерии из доносов бывших учеников Пекинской духовной миссии, а также из до-
несения архимандрита Петра и его прило-
жений, сделанных в Пекине».
- 1822, лето – знакомство с директором Публичной библиотеки А.Н. Олениным, баснописцем И.А. Крыловым, княгиней З.А. Волконской, лейтенантом флота Н.А. Бестужевым.
- 1822, осень – подготовка рукописей переводов с китайского языка для публикации в столичных журналах.
- 1823, зима
- 1823, 19 февраля – по решению Святейшего Синода за пренебрежение церковно-миссионерскими обязанностями в Китае лишён сана архимандрита и приговорён к вечному поселению в Соловецком монастыре на Белом море.
- 1823, 23 августа – император Александр I распорядился отправить монаха о. Иакинфа в вечную ссылку в Валаамский монастырь на Ладожском озере.
- 1823, 4 сентября – прибытие в Спасопреображенский монастырь на о. Валаам под наблюдение игумена Иннокентия.
- 1824, весна – разрешение игуменом занятий с историческими трудами по Востоку.
- 1826, лето – случайная встреча на о. Валаам и знакомство с бароном П.Л. Шиллинг фон Канштадт - чиновником Восточного департамента Министерства иностранных дел.
- 1826, осень – ходатайство П.Л. Шиллингом через директора департамента Государственной коллегии иностранных дел перед императором Николаем I об освобождении Иакинфа Бичурина из ссылки с о. Валаам.
- 1826, 20 октября – Император Николай I высочайше повелел:
«Причислить монаха Иакинфа Бичурина

- к *Азиатскому департаменту*».
- 1826, ноябрь – возвращение в Санкт - Петербург в Александр - Невскую лавру; начало службы чиновником в Министерстве иностранных дел.
- 1827, февраль – первая публикация научной статьи *«Разные известия о Китае»* в столичном журнале *«Северный архив»*.
- 1827, июнь – знакомство с А.С. Пушкиным.
- 1827, осень – навестил друзей юности Карсунских – Александра Васильевича и Татьяну Лаврентьевну.
- 1827 – издание брошюры *«Пояснение ответов г. Крузеништерна на вопросы, предложенные ему г. Вирстом касательно Китая»* (46 с.)
- 1828 – издание первой книги *«Описание Тибета в нынешнем его состоянии»* в двух частях (309 с.) с посвящением на титульном листе княгине З.А. Волконской; книга была переведена на французский язык.
- 1828, 26 апреля – книгу *«Описание Тибета»* подарил поэту А.С. Пушкину.
- 1828 – вышла в свет книга *«Записки о Монголии»* в двух томах (587 с.) с приложением карты Монголии; переведена на французский и немецкий языки.
- 1828, 17 декабря – избран членом – корреспондентом Императорской Академии наук по разряду литературы и древностей Востока.
- 1829, январь – назначен почётным библиотекарем Петербургской Публичной библиотеки.
- 1829 – в Санкт-Петербурге изданы четыре книги:
1. *«Описание Чжуньгарии и Восточного Туркестана в древнейшем и нынешнем его состоянии»* в двух частях

- (377с.), с четырьмя раскрашенными рисунками.
2. «*Описание Пекина*» с планом города (148с.), переведена на французский и немецкий языки.
 3. «*История первых четырёх ханов из дома Чингисова*» (440 с.)
 4. «*Троеслоие*» («*Сань – цзы – цзинь*») с литографированным китайским текстом (82 с.)
- 1829 – умер А.В. Карсунский; Н.Я. Бичурин взял на себя заботы об его семье.
- 1829, ноябрь – встреча с путешественником и естествоиспытателем бароном Александром фон Гумбольдт; длительная беседа о Китае.
- 1830, зима – знакомство с О.И. Сенковским; составление проекта учреждения при Императорском Петербургском университете особо полного класса восточных языков.
- 1830, 19 февраля – поездка в Сибирь в составе научной экспедиции П.Л. Шиллинга.
- 1831, апрель
- 1830, февраль – встреча в Москве с М.П. Погодиным издателем журнала «*Московский вестник*» и литератором Н. А. Полевым, который издавал журнал «*Московский телеграф*».
- 1830, июнь – встреча в Иркутске с Р.М. Медоксом, который в дальнейшем в судьбе Н.Я. Бичурина сыграл отрицательную роль.
- 1830, август – обучал в Кяхте началам китайской грамоты членов одиннадцатой духовной миссии, направляемой в Китай.
- 1830, осень – открыл в Кяхте училище китайского языка с четырёхлетним сроком обучения.
- 1830,
13 сентября – по совету П.Л. Шиллинга написал рапорт на имя директора Азиатского департамента Министерства иностранных дел с просьбой

- ходатайствовать перед обер - прокурором Синода о снятии монашеского сана.
- 1831, 7 марта – избран действительным членом Азиатского общества в Париже.
- 1831, лето – путешествие в Забайкалье, встреча на Петровском заводе с другом - декабристом Николаем Бестужевым.
- 1831, 29 августа – написал прошение в Святейший Синод о снятии монашеского сана.
- 1832, 12 мая – Святейший Синод удовлетворил просьбу монаха Иакинфа и представил своё решение на благоусмотрение императора Николая I.
- 1832, 20 мая – Николай I это представление не утвердил и повелел: *«Оставить на жительство по-прежнему в Александро-Невской лавре, не дозволяя оставлять монашество»*. (Донос Р.М.Медокса из Сибири о посещении Иакинфом Петровского завода определил дальнейшую судьбу монаха).
- 1833 – с одобрения Императорской Академии наук издана книга *«История Тибета и Хухунора с 2282 г. до Р.Х. и до 1227 г. по Р.Х.»* в двух частях, с приложением карты.
- 1833-1835 – знакомство и дружеское общение в Петербурге с английским путешественником Джорджем Генри Борро.
- 1834 – издание книги *«Историческое обозрение ойратов и калмыков с XV столетия до настоящего времени»* (272 с.) с приложением карты Монголии с дорогой от Кяхты до Пекина; книга удостоена Демидовской премии Императорской Академии наук.
- 1835 – по Высочайшему повелению напечатана *«Китайская грамматика (Хань-вынь-цимин)»*, удостоенная Демидовской премии

Императорской Академии наук.

- 1835, февраль – служебная командировка в Сибирь: преподавательская деятельность в Кяхте в училище китайского языка; разработка серии трудов по истории Китая; встреча с декабристом И.И. Пушным – другом Александра Пушкина.
- 1837, 29 января – скончался после дуэли А.С. Пушкин; глубокая скорбь монаха Иакинфа.
- 1837, 25 июля – умер соратник П.Л. Шиллинг.
- 1839 – по поручению Императорской Академии наук составил описание книжного и рукописного собраний П.Л. Шиллинга, поступивших в Азиатский музей.
- с 1840 года – летом жил на даче А.В. Карсунского в селе Мурино, переводил древнейшие китайские летописи.
- 1840 – издание книги *«Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение»* (450 с.) - сборника статей, опубликованных в разные годы в журналах России.
- 1841 – публикация очерка *«Острова из путешествия по Сибири»* (20 с.)
- 1842 – издание книги *«Статистическое описание Китайской империи»* в двух частях (660с.) с приложением карты на 5 листах. Книга удостоена Демидовской премии Императорской Академии наук. Востоковед П.И. Кафаров (отец Палладий) и другие синологи считали этот труд лучшим произведением Иакинфа Бичурина.
- 1844 – представил читателям сочинение под заглавием: *«Земледелие в Китае»* с 72 чертежами разных земледельческих орудий.
- 1847 – составление автобиографической статьи.
- 1848 – издание книги *«Китай в гражданском и*

- нравственном его состоянии»* в четырех частях (682 с.); этот труд отмечен почётным отзывом комиссии Императорской Академии наук по присуждению Демидовской научной премии.
- 1849, январь — подарил Казанской Духовной Академии значительную часть книг, рукописей и карт личной библиотеки.
- 1849, январь — присуждение Демидовской премии Императорской Академии наук за труд *«Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»*.
- 1851 — завершено издание книги в трёх частях *«Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»* (992 с.).
- 1851, осень — продолжительная тяжёлая болезнь; в последние 4 месяца жизни Никита Яковлевич Бичурин был разбит параличом.
- 1853,
11 (23) мая — скончался в 6 часов утра в возрасте 76 лет.
- 1853, 13 мая — погребение монаха Иакинфа на Старо-Лазаревском кладбище Александро – Невской лавры. Отпевание его совершил Пекинский архимандрит Гурий.
- 1855, 27 августа (8 сентября) — торжественное открытие факультета восточных языков Санкт- Петербургского Императорского университета.
- 1865, весна — сооружение в Некрополе XVIII века надмогильного памятника Никите Яковлевичу Бичурину.





Проект памятника Н.Я. Бичурина
Скульптор Людвиг Тихонов

Владимир Иванов

Чаплă Иакинф Бичурин манахън пурнăçен сълĕ-йĕрĕ

- 1777, сурла, 29 – Типнер чăваш ялĕнче (Шупашкар уесчĕ, Хусан кĕпĕрни) тĕн ёсченĕ Яков Даниловпа хутла вĕренмен Акилина Степановна сĕр ёсченĕн сĕмьинче ывăл суралать, ашшĕпе амăшĕ апа тăванĕсемпе пуханса Никита ят парса шыва кĕртеççĕ.
- 1779 – Ашшĕне Шупашкар тăрахĕнче ырнăçнă Пичурино ялĕнчи чиркĕве ёсleme куçарнă хыççăн, унта Никита амăшĕпе пĕрле Успени Пресвятой Богородица чиркĕвĕнче (с. Акулево) священник пулса ёслекен Данил Семенов аслашшĕнчен уйрăлса тăван ялĕнчен тухса каять.
- 1782 – 1785 – Ђсла ача Никита ашшĕн тĕн кĕнекисем тăрах славян тата грек чĕлхисемпе вулама хăнăхать, грамматика тĕлĕшĕнчен те пĕлĕ пухать.
- 1786, сурла – Никитăна Свяжск-Богородица манастирĕн нотăсем тăрах юрлама вĕренмелли шула илеççĕ.

- 1787, кёркунне – Никитан Хусан хулинчи тён семинарине вёренме куҗараҗҗё, тўрех грамматика класне кёртсе лартаҗҗё те Пичуринский хушамат парса җырса хураҗҗё, вёренднёшён тўлеме ашшёне хушаҗҗё.
- 1790, кёркунне – Никита Пичуринскипе амайшё енчен иккё-мёш сыпакри Александр Карсунский пиччёшё хушшинче җирёп туслаҳ пуҗланса каять.
- 1795, кёркунне – Пичуринский семинарист юратнй вёрендўҗине Амвросий Подобедов архиепископа җуралнй кунё ячёпе хай җырнй савва вуласа парса саламлать.
- 1795, раштав – «Хусан семинарийёнчи уяв» ятлй кёнекере философи студенчён Никита Пичуринский грек чёлхипе җырнй «Мелос» тата ырйсла җырнй «Сон» саввисем пичетленсе тухаҗҗё.
- 1796, кёркунне – Пичуринский Хусан хулинче паллй С.П. Саблуков дворянинан Татьяна ятлй хёрёпе паллашать, унй мадемуазель Марме гувернантки патёнче француз чёлхи вёренет.
- 1797 – Пичуринский студент җёнё хушамат – Бичурин – йышйанать.
- 1798 – Хусан хулинче Павел I император пулать, Хусанти семинари ырйрйёнче Тён академи-не усаҗҗё.
- 1798, кёркунне – Богослови класёнчи Никита Бичуринпа Александр Карсунский студентсене информатори класёнче вёрендес ёҗе шанса параҗҗё.
- 1799, җулла – Бичурин Хусанти Тён академийёнчен айаҗла вёренсе тухать, айна вёрендўҗё пулма академирех хавараҗҗё, грамматика класёнче вёрендме ирёк параҗҗё.
- 1800, утй, 18 – Бичурин манах шйпине йышйанать, Хусан хулинчех юлнй пулсан та, айна Петербургри Александрo-Невски лаврйан собор манахё-

сен шутне илещё, Иакинф ят парашё.

- 1800,утă, 22 – Бичурина иеродиакон сана җити хăпарташё,
Хусанти Тён академийёнче илемлё чёлхепе
калашма вёрентес ёше шанса парашё.
- 1801,җурла,25 – Бичурина иеромонах санра җирёплетешё.
- 1801,чўк, 7 – Бичурина Хусанти Иоан манастирён ертўши
пулса ёшлеме хушашё.
- 1802,җу,16 – Святейший Синод хушавёпе килёшўллён
Иркутски вишёмёш класлă Вознесени мана-
стирён настоятелё пулма Бичурина шанашё,
аһах Тён семинарийён ректорё туса хурашё
тата консистори йышне кёртешё.
- 1802,җёртме,20 – Бичурина архимандрит санё таран хăпар-
ташё.
- 1803,нарăс – Бичурин Иркутски Тён семинарийёнчи йёр-
кесене җёнетни хăшёсене килёшмест, ректор-
па килёшмен семинаристсем пълханма тапра-
ташё.
- 1803,пуш – Бичурина хирёс тăнă семинаристсен пълхав
сълтавёсене Иркутски консистори пълхса ту-
хатъ.
- 1805,авăн – Санкт-Петербургран Китая каякан посолсен
ушкăнё тата православин тăххăрмёш мисси-
йё Иркутска җитсен, Ю.А.Головкин граф Свя-
тейший Синодăн обер-прокурорё А.Н. Голи-
цын кнеш патне Иакинф аттене тён миссийён
ертўши тума ыйтса җыру яратъ.
- 1806,кърлач – Александр I император Иакинф Бичурина
тён миссийён ертўши тума килёшменни җин-
чен А.Н.Голицын кнеш пёлтерет.
- 1806,кърлач,29 – Бичурин манах тивёшне җителёклё пурнăс-
ламаннине шута илсе, Святейший Синод ун-
ран архимандрит ятне каялла туртса илет,
аһа семинари ректорён тата Вознесени мана-
стир настоятелён ёшёсенчен хăтаратъ те То-
больск хулине семинарие риторика вёрентў-

си пулма асатать.

- 1806,пуш — Тобольска кайнă чух Бичурин Подобедов митрополит патне пулăшу ыйтса сыру ярать, тухăсри халăхсен чѣлхипе культурина тѣпчес ъмѣте пурнăслама май тупса пама ўкѣтлет, хăйѣн тѣн миссийѣн ушкăнне кѣрес кăмăлѣ пурри џинчен пѣлтерет.
- 1806,ака — Бичурин Тобольскри мăнастирте тата семинаринче хăйне епле тытнине те, ѣсленине те тимлѣ сыхласа тăраканѣ Антоний архиепископ Святейший Синода Иакинф џинчен чаплă характеристика сырса ярать.
- 1807,џу — Иакинф аттене Пекина православи тѣнѣн тăххăрмѣш миссине ертсе кайма Святейший Синод хушать, џак яваплăха ѣна шанса панинче Новгородпа Петербург митрополичѣн Амвросий Подобедовăн тўпи џав тери сумлă пулни паллă.
- 1807 — Иакинф атте патне Император кабинетчѣ архимандрит хѣресѣпе тата бриллиантсемпе илемлетнѣ пўрнеске ярса парать.
- 1807,џѣртме- — Бичурин тѣн миссийѣпе пѣрле Пекина тухса кайма питѣ тѣплѣн хатѣрленет.
- 1807,авăн — Иакинф архимандрит Раџсей канцлерѣ патне џѣпѣр генерал-губернаторѣ И.Б.Пестель тата Иркутск губернаторѣ Н.И.Трескин вырăнти тѣп халăха чăтма џук пусмăрлани џинчен уџăн пѣлтерет.
- 1807,авăн,17 — Иакинф Бичуринăн 10 џынтан тăракан тѣн миссийѣ Кяхтăран Китая кайма џула тухать.
- 1807,авăн,29 — Бичурин ертсе пыракан тѣн миссийѣ Монголи џѣршывѣн Ургу ятлă хулине џитсе ўкет.
- 1807,раштав,22 — Бичурин хăйѣн мисси ушкăнѣпе пѣрле

- Гоби пушхирё урлă пётём йывăрлăхсене чăт-
са ирттерсе ăнăçлă каçать те Калган ятлă ху-
лана ҫитет.
- 1808, кăрлач, 10 – вырăс православи миссийё Пекина ҫитсе
кёрет.
- 1808-1809 – Бичурин хайне шеллемесёр кунён-ҫёрён
Китай чёлхине вёренет.
- 1810 – Иакинф иеродиакон Нектарие ёскёпе аш-
кăннăшăн тата кахал пулнăшăн Иркутска та-
вăрать, унăн духовенство санне суд каялла
туртса илмелле тăвать.
- 1813, ҫу – Иакинфа нимён тăхтамасёр Китайран та-
вăрма ыйтса Ҫёпёр генерал - губернаторё
И.Б.Пестель Синодăн аслă прокурорё патне
ҫыру ҫырать, ҫырупа пёрле йёркене пăхăн-
ман манахсен Бичурин пирки элеклесе ҫыр-
нă ҫăхавёсене ярса парать.
- 1814 – Бичурин эрехпе иртёхекен Пальмовский
манаха та Иркутска кăларса ярать, унăнне
те духовенство санне каялла туртса илещё.
- 1815 – Бичурин ҫак ҫул тёлне вунă пин ытла
иероглиф пухса хатёрлет. Ку таранччен ни-
кам ҫырман китайла - вырăсла сăмахсен кё-
не-кине вёслет, тăватă хутчен ăна пуянлат-
са ҫенетет. Китай чёлхине тёплён вёренсе
алла илнё хыҫҫăн Китай историйёпе ҫыхан-
нă кёнекесене вырăсла куҫарма тытăнать.
- 1816, кăрлач, 16 – Иакинф тата тепёр вунă ҫуллăха хайне
Пекинра хăварма Синодран ирёк ыйтать,
тёпчев ёҫёсене малалла тăвас тёллевё пур-
ри ҫинчен пёлтерет.
- 1818 – Бичуринăн юратнă вёрендүҫи, пулăшуҫи,
хутёлевҫи Амвросий Подобедов митропо-
лит вилет.
- 1819 – Иакинфа Китай ҫёршывёнче малалла юл-
ма ирёк памаҫё.

- 1821,су,15 – Бичуринан пилёк сынран тӑракан тӑн миссийӑ Раҫҫейе таврӑнма ҫула тухать.
- 1821,сурла,1 – Иакинф ушкӑнӑ Кяхтӑна ҫитет.
- 1821,чӑк,3 – Бичурин хӑйӑн миссийӑпе пӑрле Иркутска таврӑнать.
- 1821,су – Иакинф Китайри ӗҫӗ-хӗлӗ ҫинчен православи тӑнӑн вунӑмӗш миссийӑн пуҫлӑхӗ Петр архимандрит Святейший Синода ҫырса пӑлтерет.
- 1822,кӑрлач – Бичурин ертсе пынӑ тӑххӑрмӗш мисси Санкт-Петербурга таврӑнать.
- 1822,кӑрлач-1823,авӑн – Иакинфа Петербургри Александро-Невски лавраӑа хупса усраҫҫӗ, унта вӑл вара Китай ӑсчахӗсен халӑха ҫутта кӑларас ӗҫӗ ҫинчен ҫырниӑ историлӗ кӑнекесене вырӑсла куҫарса пурӑнать.
- 1822,пуш – Бичуринан Пекинра пулнӑ тӑххӑрмӗш мисси ушкӑнне Петербург хулин консисторийӗ суд тӑвать.
- 1822,ака – Иакинф хӑйӑн умне консистор Петр архимандрит Пекинран янӑ ҫӑхав тӑрӑх лартнӑ 47 ыйтӑва хуравлать.
- 1822,сулла – Бичурин Петербургри халӑх библиотекин директорӑе А.Н. Оленинпа, И.А. Крылов юптаруҫӑпа, Н.А. Бестужев флот лейтенанчӑе тата З.А.Волконская княгиняпа паллашать.
- 1822,кӑркунне-1823, хӗлле – Бичурин Китай чӗлхинчен вырӑсла куҫарнӑ ӗҫӗсене тӑп хулари журналсенче пичетлеме хатӑрлесе ҫитерет.
- 1823,нарӑс,19 – Бичурина миссионер тивӗҫне Китайра йӑркелӗ пурнӑҫламаншӑн Святейший Синод архимандрит санӑнчен хӑтарса ӗмӑрлӗхе Шурӑ тинӗсри Соловец мӑнастире хупмалла тӑвать.
- 1823,сурла,23 – Иакинф манаха Александр I император

- Ладога кўллинчи Валаам утравё синче ырнаһна манастире хупса лартма хушаты.
- 1823,аван,4 – Бичурина Валаам утравё синчи Спасопреображени манастире илсе җитерешсе те вай хайне менле тытнине сана са тама Иннокентий игумена хушашсе.
- 1824,сүркүнне – Иакинф тухашпа җыханна историлле кенекесем тарых тепчев есесем сырма Иннокентий игуменран ирек ыйтса илет.
- 1826,сулла – Бичурин кетмен җертен Валаам утравё синче Ют җершыв есесен министерствин Тухаш департаментенче еслекен П.А. Шиллинг фон Канштадт баронпа паллашаты.
- 1826,көркүнне – Бичурина Валаам утравё синчен иреке яма Патшалых коллегийен ют җершывсем енепе еслекен департамент директоре урла Шиллинг барон Николай I императора укетлет.
- 1826,юпа,20 – *«Иакинф Бичурин манаха Ази департаментне илес»* ятла, Николай I император ала пусна хушу тухаты.
- 1826,чүк – Бичурина Санкт-Петербургри Александроневски лаврана таварса ют җершыв есесен министерствинче еслеме ирек парашсе.
- 1827,нарәс – Иакинфан перремеш кенеки – *«Различные известия о Китае»* - теп хулари *«Северный архив»* журналта пичетленсе тухаты.
- 1827,җертме – Бичурин А.С.Пушкинпа тел пулаты, паллашаты, туслашсах каяты.
- 1827,көркүнне – Иакинф хайен яшлахри тусесемпе – Александр Васильевич тата Татьяна Лаврентьевна Карсунскисемпе весен киленче тел пулаты.
- 1827 – Бичуринан *«Пояснение ответов г.Крузенштерна на вопросы, предложенные ему г.Вирстом касательно Китая»* есеп пичетленсе тухаты.
- 1828 – Бичуринан ике пайран таракан *«Описание*

- Тибета в нынешнем его состоянии»* (309 с.)
кёнеки пёрремёш хут пичетленсе тухать, хай-
ён ёсне автор З.А.Волконская княгиняна пар-
нелет, а́на француз чёлхине кусарса та пичет-
ленё.
- 1828,ака,26 – Бичурин асáннá кёнекене А.С.Пушкина пар-
нелет.
- 1828 – Иакинф сы́рнá икё пайран тáракан кёнеке
«Записки о Монголии» (587 с.) пичетленсе
тухать, кёнекепе пёрле Монголи картти те кун
сути курать, икё пайне те француз тата нимёс
чёлхисене кусарнá.
- 1828,раштав,17– Бичурина Наукáсен император академийён
литературáпа тухáс аваллáхён пайён член-
корреспондентне суйла́счё.
- 1829,ка́рлач – Иакинфа Петербургри Халáх библиотекин
хисеплё библиотекарё ята парасси синчен ху-
шу тухать.
- 1829 – Бичурин сы́рса хатёрленё тáватá кёнеке пи-
четленсе тухать:
1. Икё пайран тáракан 4 ўкерчёкпе илемлетнё
*«Описание Чжуньгарии и Восточного Тур-
кестана в древнейшем и нынешнем его сос-
тоянии»* (377 с.);
2. Хула планёпе пуянлатнá *«Описание Пеки-
на»* (148 с.), а́на француз тата нимёс чёлхисе-
не кусарнá;
3. *«История первых четырех ханов из дома
Чингисова»* (440 с.);
4. *«Троесло́вие»* (*«Сань – цзы – цзинь»*) лито-
графиленё Китай чёлхипе сы́рнá текстпа
пёрле (82 с.).
- 1829 – Бичурин тусё А.В. Карсунский вилнё хыс-
са́н уна́н кил-йышне па́хса усрассине пирён
ентеш хай сы́не илет.

- 1829,чўк – Бичурин нимёс җулҗүревҗипе Александр фон Гумбольдт баронпа, паллә җутҗанталәк тәпчевҗипе, тел пулать, икё асчах Китай җинчен чыл-ай вәхәт каласса ларасҗё.
- 1830,хёлле – Бичуринпа О.И. Сеньковский Петербургри Император университетчө җумәнче тухаҗ чөлхи-сене вёрентмелли ятарлә клас уҗма проект туса хатёрлесҗё.
- 1830,нарәс,19- – Бичурин Җөпөр җөрәнче П.Л.Шиллинг ертсе
- 1831,ака пынә тәпчев экспедицийёпе пөрле пулать.
- 1830,нарәс – Бичурин Мускавра «Московский вестник» журнала кәларса тәракан М.П. Погодинпа тата «Московский телеграф» журнала кәларса тәракан Н.А.Полевой литераторпа тел пулать.
- 1830,җөртме – Бичурин Иркутск хулинче Р.М. Медокспа тел пулса каласать, шел пулин те, пирән енте-ше вәл кайран сахал мар йывәрләх күрет.
- 1830,җурла – Бичурин Кяхта хулинче Пекина кайма хатёрленекен вунпөрмөш тән миссине Китай җинчен пөлү парас енёпе ёҗлет.
- 1830,көркунне – Бичурин Кяхтара Китай чөлхине тәватә җул вёрентмелли училище уҗать.
- 1830,авән,13 – Иакинф П.Л.Шиллинг сәннипе ют җөршыв-семпе ёҗлекен министрствән Ази департа-менчөн директорёнчен Синодән обер-проку-рорө патне җыру җырса хайне манах санёнчен хәтәлма пуләшу ыйтать.
- 1831,пуш,7 – Бичурина Парижри Ази обществин чән членне суйласҗё.
- 1831,җулла – Бичурин Байкал күллин леш енёнче пулнә вәхәтра Петровски заводра хайён тусёпе Ни-колай Бестужев декабристпа тел пулать.
- 1831,җурла,29 – Иакинф җыру урлә хайне манах санёнчен хәтарма Святейший Синодран ыйтать.
- 1832,җу, 20 – Иакинф җыруне пәхса тухса, Святейший Синод апа монашестворан хәтарма килёшет

- те Николай I императора ҫак ыйтава татса пама сёнет.
- 1832, ҫу, 20 – Иакинф пирки Синод йышаннин Николай I Император ҫирёплетместь; ятарласа хушу каларать: *«Александро-Невски лаврахах хаварас, монашествона пбрахма ирёк парасмар»*. (Манах Ҫёпёрте Петровски заводра пулни ҫинчен ҫўлте асанна Медокс Петербурга ҫахав ҫырса пирён ентеше сатар туни куранать).
- 1833 – Бичуринан икё пайран таракан *«История Тибета и Хухунора с 2282 г. до Р.Х. и до 1227 г. по Р.Х.»* кёнеки карттасемпе пёрле Наукасен император академийё сённипе пичетленсе тухать.
- 1833-1835 – Бичурин акълчан ҫулсёревҫипе Джордж Генри Борропа Петербурга тарашах тел пулать, туслашать, терле ыйтусем сүтсе явать.
- 1834 – Бичуринан *«Историческое обозрение ойратов и калмыков с XV столетия до настоящего времени»* (272 с.) кёнеки Монголи тата Кяхтаран Пекина ҫитнё ҫул карттине пёрле пичетленсе тухать, Император академийён Демидов ячёллё наука премине тивёсет.
- 1835 – Иакинф Бичуринан *«Китайская грамматика (Хань-вынь-цимин)»* кёнеки патша хушавёпе килёшўллён пичетленет, Император академийён Демидов ячёллё наука премине тивёсет.
- 1835, нарҫ-
1838, карлач – Бичурин Ҫёпёрте ёслё командировкара пулать, Кяхтари училищёре Китай чёлхи вёрентет, Китай историне телчесе кёнекесем сырать, А.С. Пушкинан тусёпе И.И. Пущинпа тел пулма та вахат тупать.
- 1837, карлач, 29 – Бичурин пурнаҫёнче пысак ҫухату сиксе

- тухать – дуэль хысқан А.С.Пушкин вилет.
- 1837, сурла, 25 – Бичуриншан тата тепёр йывар сухату сиксе тухать – ялан унан хутне кёне П.Л. Шиллинг барон вилсе каять.
- 1839 – Бичурина Император академийё П.Л. Шиллинган Ази музейёнци кёнекисен тата алсыравёсен пуххине хатёрлеме хушаты.
- 1840, сулла – Бичурин Мурино ялёнче А.В. Карсунскин дачинче пуранма пуслаты, Китайан сём авалхи сулёсем синчен сырса хаварнисене ырасла кушараты.
- 1840 – Бичуринан *«Китай, его жители, нравы, обычаи, просвещение»* (450 с.) кёнеки тухаты, унта вал хай сырнэ, Рассейри журналсенче пичетлесе каларнэ ёссене кёртнё пулна.
- 1841 – Бичуринан *«Острова из путешествия по Сибири»* ятлэ ёсё пичетленсе тухаты.
- 1842 – Бичурин икё пайран таракан *«Статистическое описание Китайской империи»* (660 с.) кёнеке пичетлесе калараты, ысёсёмёш хут Император академийён Демидов ячёллэ наука премине тивёслэ пулаты, синологсем тата ориенталистсем сак кёнекене Иакинфан чи чаплэ ёсё ыранне хурса хакласё.
- 1844 – Бичуринан *«Земледелие в Китае»* ёсё пичетленет, уйрамах кунта сёрёс хатёрёсен ўкерчёкёсем вулакансене килёшнё.
- 1847 – Иакинф хайён автобиографине сырса хатёрлет.
- 1848 – Бичурин таватэ пайран таракан *«Китай в гражданском и нравственном его состоянии»* (682 с.) ятлэ кёнеке пичетлесе калараты, таваттамёш хут Император академийён Демидов ячёллэ премине тивёсни пирки хаклав илет.

- 1849, кәрлач – Иакинф хайён кёнекисен, алсырăвёсен тата картгăсен пысăк пайне Хусанти Тён академийён библиотекине парнелет.
- 1849, кәрлач – Бичуринăн *«Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»* (992 с.) ятлă кёнекине те Император академийён Демидов ячёллĕ наука премине парса хаклаççĕ.
- 1851, кĕркунне – Бичурин йывăр чирпе чирлесе ўкет, шалкăм çапнă хыççăн тăватă уйăх хушпи ура çине тăраймасăр выртать.
- 1853, çу, 11(23) – Никита Яковлевич Бичуринăн савăнса та асапланса кунён-çĕрĕн ёслесе пурăннă пурнăçĕ татăлать.
- 1853, çу, 13 – Иакинф аттене Петербургри Александро-Невски лаврăн Старо-Лазаревски çăви çине юлашки сула асатасçĕ, хурлăхлă кевĕ, сăмах йăли - йĕркине Пекин архимандричĕ Гурий хай тытса пырать.
- 1855, сурла, 27 (авăн, 8) – Бичурин ёмĕчĕ пурнăçланать: Санкт-Петербургри Император университетёнче тухăç чĕлхисен факультетне усаççĕ.
- 1865, суркунне – Никита Яковлевич Бичурин палăкне Александро-Невски лаврăн XVIII ёмĕрти некрополёнче усаççĕ, унта Китайла иероглифсемпе çапла сырса хуни пур: *«Ёмĕр-ёмĕр тăрайшса ёçленĕ, унăн сĕм аваллăха халалланă мухтава тивĕçнĕ ёçĕсем манăча тухмĕç»*.

*Манăча тухмĕ пин те çичĕр çитмĕл çичĕмĕш
 султа суралнă, çитмĕл çичĕ сула сывахариччен пурăннă,
 ирхи вăхăт çичĕ сехете кайсан тухăç хёвелĕ тухса
 тўпенелле çĕкленнĕ самантра ёмĕрлĕхех куçне хупнă
 аптраман чăваш. Хурине те, шуррине те, сиввине те,
 айшинине те, савăнăçне те, куçсульне те сахал мар курнă,
 тўснĕ, анчах хайён шăпине татакан икĕ патша умёнче*

те чёркуссиленмен, касару ыйтман майнасла манах.

25 султах ректор пуканё шинче ларнай вёрентүсё, тайватй хутчен патиналахан Демидов ячёллё чи хакла премине тивёснё асчах, виçсёр пата яхан таякан тейчев ёсёсен пуххин хуши, Китай чёлхине Европара чи чапла пейлен ориенталист, наукасен Император академийён член-корреспондентё тата Парижри Ази обществин чан членё. Чапла иртенё ёсне чапа тухнай пурнайс, чапла лапланнай ёсмен сунакан чёре.

Чыс та мухтав Никита Яковлевич Бичурин чаваша!

При составлении раздела «Жизнь монаха Иакинфа в датах» использованы сведения из литературы:

1. **Адоратский Н.** «Отец Иакинф Бичурин» (исторический этюд), Православный собеседник, Казань, 1886.
2. **Архимандрит Авраамий.** «Краткая история русской православной миссии в Китае», Пекин, 1916.
3. **Димитриев В.Д.** «Востоковед Н.Я. Бичурин и Чувашия», Чебоксары, 2002 г.



Краткие сведения об авторах

1. **Золотов** Виталий Арсентьевич родился 2 апреля 1934 г. в д. Синерь Аликовского района Чувашской АССР. Окончил Аликовскую среднюю школу им. И.Я. Яковлева (1951 г.), Высшее военно-морское инженерное радиотехническое училище в Ленинграде (1956 г.). Он - моряк - подводник, капитан 1 ранга в отставке, доцент, кандидат военно-морских наук. После выхода на пенсию занимается литературной деятельностью, член Союза писателей «Многонациональный Санкт-Петербург», Заслуженный работник культуры Чувашской Республики, почетный член Национальной Академии наук и искусств Чувашской Республики. С семьей проживает в Санкт-Петербурге.

2. **Иванов** Владимир Александрович родился 27 декабря 1937 г. в д. Иштек Аликовского района Чувашской АССР. Окончил Аликовскую среднюю школу им. И.Я.Яковлева (1954 г.), Чувашский государственный педагогический институт им.И.Я.Яковлева (1959 г.), является преподавателем немецкого и английского языков. Доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Чувашского госуниверситета имени И.Н. Ульянова. Действительный член Национальной Академии наук и искусств Чувашской Республики, лауреат премии имени П.Е.Егорова данной Академии, Заслуженный работник высшей школы Чувашской Республики. С семьей проживает в г.Чебоксары.

3. **Толстова** Елена Владимировна родилась 8 июня 1971г. в г. Чебоксары. Окончила среднюю школу №34 г. Чебоксары (1988 г.), Чувашский государственный педагогический институт им. И.Я. Яковлева (1993г.). Учитель немецкого и английского языков, преподавала иностранные языки в Чувашском госуниверситете им. И.Н.Ульянова в Чебоксарском филиале Московского государственного социального университета. Имеет опыт переводческой работы в России и за рубежом. Кандидат педагогических наук, доцент Чебоксарского кооперативного института. Имеет 20 опубликованных работ. С семьей проживает в г.Чебоксары.

Список иллюстраций

- 1.(стр.3) Памятник монаху Иакинфу в некрополе 18 века
Александро-Невской лавры. Фотография Виталия
Золотова. 2002 г.
- 2.(стр.9) Отец Иакинф в китайском платье в полный рост.
Автопортрет(?).1810 г. Акварель. Бумага.
- 3.(стр.15) Август Монферран. Исаакиевский собор в Санкт-
Петербурге. Построен в 1818-1858 г.г. Фотография
Виталия Золотова. 2001 г.
- 4.(стр.20) Андреян Захаров. Адмиралтейство в Санкт-Петер-
бурге. Построено в 1806-1823г.г. Фотография
Виталия Золотова. 2002г.
- 5.(стр.32) Людвиг Тихонов. Проект памятника Никите
Яковлевичу Бичурину.

На первой странице обложки:

Элли Юрьев. Монах о.Иакинф. Графика.1996 г.

Оглавление

Виталий Золотов	стр.
<i>Иакинф Бичурин – выдающийся российский ученый.....</i>	4
Владимир Иванов	
<i>Рассейён чаплă йсчахё Иакинф Бичурин</i>	10
Елена Толстова	
<i>Der hervorragende Wissenschaftler Russlands Jakinph Bichurin.....</i>	16
Виталий Золотов	
<i>Жизнь монаха Иакинфа Бичурина в датах.....</i>	21
Владимир Иванов	
<i>Чаплă Иакинф Бичурин манахăн пурнăçĕн сÿлĕ-йĕрĕ.....</i>	33
<i>Краткие сведения об авторах.....</i>	46
<i>Список иллюстраций.....</i>	47

Золотов Виталий Арсентьевич,
кандидат военно-морских наук, доцент,
заслуженный работник культуры
Чувашской Республики

Иванов Владимир Александрович,
доктор педагогических наук, профессор
заслуженный работник высшей школы
Чувашской Республики

Монах Иакинф
(1777 – 1853)



Художественный редактор В.А.Золотов
Оригинал-макет В.А. Золотова

Подписано к печати 18.11. 06. Формат 60х 90 1/16
Бумага офсетная. Печать ризограф.
Уч.- изд. л. 3,0. Тираж 50 экз.



***"Учиться - это грести против течения,
и лишь перестанешь - тебя унесет назад."***

Кун-цзы, Конфуций (р. 551 - ум. 479 до н.э.)

Изречение китайского философа перевёл
китаевед Никита Яковлевич Бичурин

